

## Научная статья

УДК 811.352.3'373.611

ББК 81.602-3

Т 32

doi:10.53598/2410-3489-2021-2-277-91-96

# Концептэу «бзылъфыгъ» зыфи1орэм къеш1эк1ыгъэ гущы1элъэжъыер

## Микролексика концепта «бзылъфыгъ» (женщина): словообразовательный аспект

(Рецензирована)

М. М. Темзокова

Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия,  
*temzokowa@mail.ru*

### Аннотация.

Рассматривается микролексика концепта «бзылъфыгъ» (женщина), отражающая этнокультурные смыслы адыгского языка. Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из разных типов адыгских словарей и полевые записи. Определяются базовые лексемы, объективирующие концепт, характеризуется состав микролексики ядра и одной из базовых лексем *пишашъэ* (девушка). Лексические единицы (ЛЕ) группируются по семи признакам: возрастному, сословному, функциональному статусу женщины/девушки; кровному и некровному родству; в отдельную группу выделены номинанты брачного статуса женщины и представленный в адыгской мифологии женский пантеон богов. Анализируются способы образования слов и словосочетаний, составляющих основу микролексики базовых лексем *женщина/девушка*. При проведении исследования использовался метод научного наблюдения с дискурсивным анализом. Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть полезны при дальнейшем рассмотрении когнитивного и лингвокультурного аспектов, как самого концепта «женщина», так и других групп понятий, составляющих концептосферу адыгского языка.

### Ключевые слова:

концепт, базовые лексемы, микролексика, лингвокультурный аспект, адыгский женский пантеон богов, языковая картина мира.

## Original Research Paper

# Microlexicics of the concept of “*bzylfyg*” (woman): word-forming aspect

M.M. Temzokova

*Adyghe State University, Maykop, Russia,*  
*temzokowa@mail.ru*

**Abstract.**

This work deals with the microlexics of the concept of “*bzylfyg*” (woman), reflecting the ethnocultural meanings of the Adygean language. The study was based on data from a continuous sample of different types of Adygean dictionaries and field entries. Basic lexemes that objectify the concept are determined, the composition of the microlexics of the core and one of the basic lexemes - *pshashe* (girl) - is characterized. Lexical units (LU) are grouped according to seven characteristics: age, class, functional status of a woman/girl; blood and non-blood affinity; the nominees of the marriage status of a woman and the female pantheon of gods represented in Adygean mythology are identified in a separate group. Methods of formation of words and phrases that form the basis of microlexics of basic woman/girl lexemes are analyzed. The study used a scientific observation method with discursive analysis. The practical significance of the results of the study is determined by the fact that they can be useful in further considering the cognitive and linguistic cultural aspects, both of the concept of “woman” itself and other groups of concepts that make up the conceptual atmosphere of the Adygean language.

**Keywords:**

Concept, basic lexemes, microlexics, the linguistic and cultural aspect, the Adygean female pantheon of gods, the linguistic picture of the world.

Джырэ лъэхъаным бзэм епхыгъэ ш1энныгъэ пкъыгъоу нахыбэрэ аушэтхэрэм ащыщ *лингвокультурология*. Концептыр лингвокультурологием ыгъэпсэолъэрэ термин шъхъа1ехэм ащыщ.

Концепт ы1омэ къик1рэр (лат. *conceptus* «понятие») ц1ыфым хэль гупшысак1эр ык1и щы1энныгъэм къыщиугъоирэ ш1энныгъэр, дунэееплъык1эр къызыщигъэнафэрэр ары. 1980 ильесхэм къащегъэжъагъэу бзэш1энныгъэм мы терминыр нахь агъэфедэу хъугъэ. Мы аужрэ лъэхъаным адыгэ бзэш1энныгъэми концептхэм язэгъэш1эн чы1п1ешхишиубытыгъ.

Ш1энныгъэлэжъхэм мы терминыр зэфэшъхяфэу къызызэпкъырахы. Джырэ бзэш1энныгъэм анахъэу щагъэфедэрэр А. Вежбицкаям къыхыхыгъэр ары: «концептэто объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно обусловленные представления человека о мире «Действительность» (2: 97).

Концепт зыхэмит бзэ щы1эп, ащ ихъатырк1э ш1энныгъэу дунайим щызек1охэрэр къыбгуры1он ольэек1ы. Концептым гущы1эм имэхъанэ еушъомбгъу ык1и мэхъэнэ пчъагъэ зэхеугъуа: ц1ыфым ш1энныгъэу и1ехэр, лъэпкъым итарихъ

къырык1уагъэр, ш1энныгъэу ыгъотыгъэхэр; ахэр культурэм, лъэпкъ хабзэм зэрэшыгъэнэфагъэхэр, нэмык1хэри.

Концептым изэхэлъык1э мэхъанэ шъхъа1эр зезыхъэрэ гущы1эм къыщежье (ядро), мэхъанэк1э ащ пэблэгъэ дэдэхэр (предъядерная зона), нахь пэ1удзыгъэхэр (периферийная зона) ащ къык1элъяк1ох.

Лингвокультурологием икъутамэу концептологием ипшъэрыль шъхъа1ехэм ащыщ лъэпкъым хабзэу, гупшысак1эу, дунэееплъык1эу, культурэу и1эр бзэ амалхэмк1э зэрэгъэпсыгъэр къыгъэлъягъоныр.

Зигугъу къэтш1ыштыр бзылъфыгъэ зыфи1орэ концептым епхыгъэ гущы1элъяжъыем изэхэтык1. Мы гущы1э купыр тыугъоиним пае гущы1элъэ зэфэшъхяфхэр дгъэфедагъэх (4). Ащ нэмык1эу, жабзэм хэт гущы1эхэу джырэ лъэхъаным дгъэфедэхэрэр ык1и нахыжъхэм яш1эжь хэлъ гущы1эхэу тымгъэфедэжъхэрэр къядгъялохээ зэфэтхысыгъэх.

Тыугъоигъэ материалхэм къыззарагъэлъягъорэмк1э, бзылъфыгъэ зыфи1орэр гущы1э шъхъа1. Мэхъанэк1э пэблэгъэ дэдэхэу ащ къеш1эк1ыгъэ гущы1эхэр куп заулэу гошыгъэх:

- ныбжыыр къэзгъэлъэгъо-  
рэ гущы1э купыр: *пишэшшэжъый, пишэшшэц1ык1у, пишашъэ, пишэшшэ зидэк1огъу, бзылъфыгъ, бзылъфыгъэ ныбжыык1, бзылъфыгъэ хэк1отагъ, нью/ныюжъы;*

- 1ахылыгъэр (лъык1э зэхэтхэр) къэзгъэлъагъохэрээр: *ны, ныжъы, пхъу, пхъорэлъф, шыпхъу, атэшипхъу, анэшипхъу;*

- блэгъагъэр къызэрык1рэ гущы1эхэр: *нысэ, нысэгъу, шхъагъус, шхъузы, гуашэ, гошэжъы, ш1угуашэ, пышипхъу, нынэп1ос. Мыщ хахъэхэрэп, ау бзылъфыгъэм епхыгъэ гущы1эхэм къахеубытэ т1уанэ зыфи1орэр;*

- лъэпкъ зэхэтык1эм бзылъфыгъэм щыри1э тетыгъор къэзгъэлъэгъорэ гущы1э купыр: *гуашэ, оркъ пишашъ, унэ1ут пишашъ, унэ1ут бзылъфыгъ, фэкъол1 пишашъ;*

- бзылъфыгъэр унагъо ихъагъэ-  
имыхъагъэр къэзгъэлъэгъорэ гущы1э купыр: *пишэшшэ ягъэщэн, пишэшшэ щыс, къэщэн, нысэ, шхъузы;*

- фэ1о-фаши1эхэм бзылъфыгъ-  
эм пшъерылъяу щигъэцак1эхэрээр  
къэзгъэлъэгъорэ гущы1эхэр: *дае/к1эпщэ дай, пишэшшэ тхъамат, пишэшшэ хэш, пишэшшэ хъатыяк1у, пишэшшэ тегъахъ, ныоежъэжь, пхъужъ къашуу, пишэшшэ уджы, нысэдис, нысэбгъут/нысэгот, пыхак1о шхъузхэр, хъадэгъэтесхэр.*

- бзылъфыгъэ образ зи1эхэу ады-  
гэ мифологием къыхэщхэрээр: *Мэзгу-  
ащ, Псыхъогуащ, Акъоч1эгудащ, Хы-  
пэгудащ, Къолбастэ, Хъанцэгудащ/Хъанцэнисэ.*

Мы купиблым ахэт гущы1э пэпчъ гущы1элъэжъые шхъаф къегъэпсы. Гущы1элъэжъием къы-  
хиубытэрэ терминхэр зы гущы1эу е гущы1э зэгъусэу гъэпсыгъэн ылъэ-  
кыщт. Щысэу къэтхъын концеп-  
тым игущы1э шхъа1эу бзылъфыгъэ зыфи1орэмрэ пшъашъэмрэ къагъ-  
эпсырэ гущы1элъэжъиехэр. *Бзылъ-  
фыгъэ зыфи1орэ мэхъанэ и1эу зы гущы1эк1э къэ1уагъэу къэбэртэябзэм хэт цы1хубз.* Джаш фэдэу *пишашъ-  
эм исинонимэу къэбэртэябзэм щагъ-  
эфедэ хъы1джэбз.*

**Бзылъфыгъ** зыфи1орэ гущы1-  
эм къыгъэпсырэ гущы1элъэжъи-  
ем гущы1э шхъарыт1упщхэри,  
гущы1эзэгъусэхэри хэтих. Ахэр  
зэрэзэтэфыгъэхэр:

- **ныбжыымк1э:** *бзылъфыгъ, бзылъфыгъэ ныбжыык, бзылъфыгъэ хэк1отагъ;*

- **итеплъэ, изэрэщыт къэзгъэлъ-  
агъохэрээр:** *бзылъфыгъэ дах, бзылъ-  
фыгъэ зэк1ужь, бзылъфыгъэ къуапц1, ухэзгъэплъихан бзылъфыгъ, нэ-  
мык1хэри. Зэк1эмк1и бзылъфыгъэм  
итеплъэ къэзгъэлъэгъорэ гущы1э-  
зэгъусэу 56-рэ къыхэдгъэшыгъ.*

- **шэнзек1уак1эр къэзгъэлъэгъо-  
рэ гущы1эзэгъусэхэр:** *бзылъфыгъэ  
шэныш1у, бзылъфыгъэ чан, бзылъ-  
фыгъэ чэф, бзылъфыгъэ дэхэ1уал.  
Мы купыр зэк1эмк1и гущы1эзэгъу-  
сэу 85 мэхъу.*

Зэрэлтлэгъоу бзылъфыгъ зы-  
фи1орэ гущы1э шхъа1эм епхыгъэу  
гущы1э купибл къыхэдгъэшыгъ.  
Ахэмэ гущы1э ык1и гущы1эзэгъу-  
сэу 192-рэ ахэубытагъ.

**Пишашъ** зыфи1орэм къыгъэп-  
сырэ гущы1элъэжъиер анахыбэмэ  
ащыщ:

- **ныбжым епхыгъэхэр:** *пишэшшэ  
ц1ык1у, пишэшшэ щыс, пишэшшэ зи-  
дэк1огъу, пишэшшэ ягъэщэн. Зэк1эм-  
к1и гущы1эзэгъусэу 9 мэхъу.*

- **итеплъэ, изэрэщыт къэзгъэлъ-  
агъохэрээр:** *пшъешъэ зэк1ужь,  
пишэшшэ нашхуу, пишэшшэ къуапц1,  
пишэшшэ ишыгъ. Зэк1эмк1и гущы1-  
эзэгъусэу 56-рэ мэхъу.*

- **шэн-зек1уак1эр къэзгъэлъагъо-  
хэрээр:** *пишэшшэ ехыыжыагъ, пишэшшэ  
паг, пишэшшэ пэрыт, пишэшшэ чан,  
пишэшшэ гүш1убзыу. Зэк1эмк1и гущы1-  
эзэгъусэу 81 мэхъу.*

- **тетыгъоу лъэпкъымк1э и1эр  
къэзгъэлъагъохэрээр:** *гошэ пишашъ,  
оркъ пишашъ, фэкъол1 пишашъ,  
унэ1ут пишашъ. Зэк1эмк1и гущы1-  
эзэгъусэу 4 мэхъу.*

- **лъэпкъ щы1ак1эм пшъашъэм  
щызэрихъэрэ пшъерылъхэр къэз-  
гъэлъэгъорэ гущы1эзэгъусэхэри  
жабзэм хэтих. Ащ фэдэу лъэпкъ-  
ш1энэгъэлэжъэу Унэрэкъо Мирэ гущы1эзэгъусэ заулэ къыхигъэшыгъ:**

- пшъэшъэ гъус – эпшъашьэр чылэк1оц1 е хэгъэгу гъогу техъан зыхъук1э гъусэу фашыщтыгъэр; нысак1эм чылэк1оц1 1оф и1эу гъогу техъэмэ рагъэгъусэштыгъэ пшъашьэр;

- пшъэшъэ дахэр - джэгур зыщаухыщтым пшъашьэмэ анахь шык1аш1оу, анахь дахэу джэгур хасэм ыгъэнэфагъэу удж пацэм гуагъяуцорер;

- пшъэшъэ тегъахь – джэгур пчэгум 1ут пшъашьехэр чэзыук1э къэшъонэу къытезыщэрер;

- пшъэшъэ тхъамат – хэгъэгум изы чыл1э щыц1эры1о пшъашьэу джэгур хасэм Тхъаматэу хидзыгъэр; пшъэшъэ гъусэхэр и1эхэу, шым тесэу, ил1экъо быракъ да1ыгъэу джэгум ижъотып1эм къахахъещтыгъэ;

- пшъэшъэ хъатыяк1у – пшъашьэхэм алъыплъэу ящытык1э, якъэшъон, языгъэпсэфын гъунэ алъызыфэу джэгур зэхэтыфэк1э пшъашьэмэ яунэшъош1ыр;

- пшъэшъэ хэш – джэгур рагъэжъенным ыпэ к1э пшъашьэхэу макъэ зэрагъэ1угъэхэр къыхэзыщхэрер;

- пшъэшъэ щыс – зыныбжь икъугъэу, зиакъыл уцугъэу зипшъэшъэунэ зэ1ухыгъэ пшъашьэр (6: 329).

Нафэу зэрэцьтымк1э, гущы1эзэгъусэм гущы1э шъхья1эмрэ епхыгъэгущы1эмрэхэтых. Ушэтным къызэригъэлтагъорэмк1э, гущы1эзэгъусэм хэт гущы1э шъхья1эу *пшъашьэ* зыфи1орэм епхыгъэ гущы1эхэр бзэ гущы1э зэфэшьхъафк1э къэ1уагъэх:

- ехыл1эгъэ плъышъуац1эк1э: *адыгэ пшъашь, оркъ пшъашь, апэрэ пшъашь;*

- нэшэнэ плъышъуац1эк1э: *пшъашьэ хъупхъ, пшъашьэ гээсагь, пшъашьэ 1уш.*

Ехыл1эгъэ плъышъуац1эхэм къагъэпсырэ гущы1эзэгъусэхэм гущы1эу *пшъашьэ* зыфи1орэр ыужк1э щэты ык1и гущы1э шъхья1эм хэт мэкъэзещэу а-р щызэблэхъурэп.

Нэшэнэ плъышъуац1эхэм къагъэпсырэ гущы1эзэгъусэхэм *пшъашьэ* зыфи1орэр апэрэ чыл1эм щытэу хабзэ. Ащ фэдэ зыхъук1э гущы1э

шъхья1эм хэт мэкъэзещэу а-р э-к1э зэблэхъугъэ мэхъу. Гущы1эм пае, *адыгэ пшъашь*(ехыл1эгъэплъышъуац1), *пшъашьэ ныбжыык1*(нэшэнэ плъышъуац1).

*Пшъашьэ* зыфи1орэм къытек1ыгъэ гущы1ак1эхэм ягъэпсык1э джы теплъын. Гущы1эгъэпсынырбэш1эныгъэм изы1ахь. Ащ гущы1эхэр зэрэгъэпсыгъэхэр зэрэгъаш1э. Гущы1эгъэпс занэхэр агъэфедээз, зы гущы1э лъапсэм гущы1э пчъагъэ к1эу къытырагъэк1ы. Гущы1эпкъым гущы1эм имэхъанэ зэрхъэ. Гущы1э лъапсэр, лъэпсахэр, лъэпсапэр гущы1эпкъым щыщых, гущы1эм мэхъанэ щызи1э 1ахъэх.

*Пшъашьэ* зыфи1орэ гущы1эм аффикс зэфэшьхъафхэр къыпыхъээз гущы1ак1эхэр гъэпсыгъэ мэхъу. Лъэпсапэхэм адыгабзэм нахьыбэу къыщагъэпсырэр глаголхэр ары, ау пкъыгъуац1эхэри, плъышъуац1эхэри къыщагъэпсынхэ альэк1ы.

*Пшъашьэ-м* лъэпсапэмрэ лъэпсахэмрэ къыпэхъэшь гущы1ак1э къагъэпсы:

#### *зэ-пшъашьэ-гъу.*

Зиер къэзгъэлтэгъорэ лъэпсапэхэу: *си-, уи-, и-, ти-, шъуи-, я-* зыфи1охэрэр гущы1эу *пшъашьэ-м* къыпэхъэх: *сишъашь, уипшъашь.* Мынц дэжьым мэхъанэр зэхъок1ыгъэхъурэп, пкъыгъор зиер гъэнэфагъэ мэхъу нахь.

Лъэпсэзэхэхъан *шык1эмк1э* гъэпсыгъэхэр:

- *пшъашьашхъэ* (*пшъашьэ+шхъэ*), *пшъашьэгү* (*пшъашьэ+гү*) пкъыгъоц1ит1умэ алъапсэхэр зэхахьагъэх);

- *пшъашьашлъэ* (*пшъашьэ+лъэ*); *пшъашьэхын* (*пшъашьэ+хын*) (пкъыгъоц1э лъапсэмрэ глагол лъапсэмрэ зэхахьагъэх);

- *пшъашьэжъы* (*пшъашьэ+жъы*), *пшъашьэшхо* (*пшъашьэ+шхо*) (пкъыгъуац1эмрэ плъышъуац1эмрэ алъапсэхэр зэхахьагъэх).

Лъэпсэхэ зэфэшьхъафхэр гущы1эу пшъашьэ зыфи1орэм къыпэхъэшь гущы1ак1эхэр къагъэпсы: – *гъу:* *пшъашьэгъу* (*пшъашьэ+гү*); *ш1у:* *пшъашьэш1у*

(пишашъэ+ш1у); нчъэ: пишашъэнчъэ (пишашъэ+нчъэ); шъо: пишашъашъо (пишашъэ+шъо); – п1э: пишашъап1э (пишашъэ+п1э); жъый: пишашъэжъый (пишашъэ+жъый).

Зэрэтльэгъоу *пишашъэ* зыфиорэм игущы1элъэжъые гущы1ак1эу хэтхэр амал зэфэшъхъафк1э гъэпсыгъэх. Нахыбэу щыгъэфедагъэхэр лъэпсээхэхъан шы1к1эмрэ лъэпсэхэ зэфэшъхъафхэмрэ.

Ыпшъэк1э къызэрыйт1уагъэу *пишашъэ* зыфиорэм игущы1элъэжъые гущы1эхэуык1игущы1эзэгъусэхэу 186 хэтэу къыхэдгъэшыгъ.

Мыщ хэт термин пэпчъ мэхъанак1э и1. Терминхэм аащыщхэр лъэпкъшы1к1э-псэук1эм ызышкъыгъо гъэнэфагъэ епхыгъэх. Гущы1эм пае, *пишашъэ унэ* зыфиорэм зыщыпсэурэ унэ закъор арэп къыгъэнафэрэр. *Пишашъэ унэр* институт псэу мэхъу. Ащ хабзэу илъыгъэхэм къащегъэжъагъэу, лъэпкъ щы1к1э - псэук1эм щыри1эгъэч1ып1эм щы1к1эк1ыжъэу Унэрэкъо Мирэ къытхыхъагъ (6: 96-100).

Тиушэтын къызэригъэлъагъорэмк1э *пишашъэ* зыфиорэм епхыгъэч1ып1ац1эхэри щы1эх. Ащ фэдэу *пишашъэ-р* зыхэт ч1ып1ац1эхэу

щи Адыгэ топонимие гущы1алъэм къыхэдгъэшыгъ:

- **пишашъэжъые гъэпск1ып1** - чылэу Нэшъукъуае пэмычыжъэу псыхъоу Мартэ дэжь;

- **пишашъэ гъэпск1ып1** чылэу Джамбэчье итемыр лъэныкъок1э псыхъоу Лабэ зыщыречъэк1ырэ чып1;

- **пишашъэ тхъэлап1** чылэу Адэмые икъыблэ-къок1ып1э лъэныкъок1э псыхъоу Шхъэгуашэ зыщыречъэк1ырэ чып1.

Зэфэхъысыжъыгъэу къэп1он хъумэ, бзылъфыгъ зыфиорэ концептим къеш1эк1ыгъэ гущы1элъэжъием гущы1э 378 хэтэу зэфэхъысыжъыгъ. Ахэр, ежь концептри зэрахэтэу, адыгэ гущы1э шыпкъэх, бзэм хэт гущы1эхэм анахъыжъхэм аащыщих. Гущы1э пэпчъ мэхъэнэ ухыгъэ зэри1эм нэмык1эу гущы1эхэри гущы1эзэгъусэхэри къагъэпсых, гущы1элъэжъехэри къяш1эк1ыгъэх. Концептим епхыгъэ гущы1эхэм аащыщэу *пишашъэ* зыфиорэм ушэтынэу етшыл1агъэм къызэригъэнэфагъэмк1э, гущы1э/гущы1эзэгъусэ гъэпсыным игъэк1отыгъэу хэлэжъэрэ гущы1эхэм аащыщ.

#### Примечания:

1. Бижева З.Х. Адыгские культурные концепты (фрагменты языковой картины мира) // Мир культуры адыгов (проблемы эволюции и целостности) / сост. и научн. ред. Р.А. Ханаху. Майкоп: Адыгейя, 2002. С. 211-223.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А.Д. Шмелева; под ред. Т.В. Булыгиной. Москва: Языки русской культуры. 1999. 780 с.
3. Меретуков К.Х. Адыгейский топонимический словарь. Майкоп: Качество, 2003. 424 с.
4. Толковый словарь адыгейского языка. Т. I-III. Майкоп: Полиграф- ЮГ, 2011. 486 с.; 2012. 500 с.; 2013. 552 с.
5. Унарокова Р.Б., Унарокова Г.Ш. Лингвокультурный концепт «насып/счастье» в адыгейском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 2 (99). С. 304-308.
6. Унэрэкъо М. Адыгэ хабз = Унарокова М. Поведенческая культура адыгов. Майкоп, 2020. 358 с.

#### References:

1. Bizheva Z.Kh. Adyghe cultural concepts (fragments of the linguistic picture of the world) // World of Adyghe culture (problems of evolution and integrity) / comp. and scient. ed. by R.A. Khanakhu. Maikop: Adygheya, 2002. P. 211-223.

2. Vezhbitskaya A. Semantic universals and description of languages / transl. from English by A.D. Shmeleva; ed. by T.V. Bulygina. Moscow: Languages of Russian culture. 1999. 780 pp.
3. Meretukov K.Kh. Adyghe toponymic dictionary. Maikop: Kachestvo, 2003. 424 pp.
4. Explanatory dictionary of the Adyghe language: in 3 volumes. Vol. 1. Maikop: Polygraph-Yug, 2011. 486 pp.; Vol. 2. 2012. 500 pp.; Vol. 3. 2013. 552 pp.
5. Unarokova R.B., Unarokova G.Sh. Linguocultural concept “nasyp/happiness” in the Adyghe language // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2012. Iss. 2 (99). P. 304-308.
6. Unarokova Mira. Adyghe etiquette. Behavioral culture of the Circassians. Maikop, 2020. 358 pp.

Статья поступила в редакцию 27.04.2021; одобрена после рецензирования 28.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

The paper was submitted 27.04.2021; approved after reviewing 28.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.

© М.М. Темзокова, 2021